

評介三本

蘇東坡傳

陳香

○

蘇東坡傳

著者：曾普信

出版：佛教文化服務處

時間：民國五十年四月

版式：三十二開本

頁數：二五二頁

售價：新臺幣三十元

㊟

蘇東坡傳

著者：林語堂

譯者：宋碧雲

出版：遠景出版社

時間：民國六十六年五月

版式：三十二開本

頁數：四一九頁

售價：新臺幣六十元

㊟

蘇東坡

撰者：邱新民

出版：新加坡惠安公會

時間：民國六十七年二月

版式：三十二開本

頁數：二一一頁

售價：叻幣二元

——蘇東坡值得替他寫傳。

因為蘇東坡多才多藝，堪稱我國歷來最卓越的一位大文豪。文章、詩詞、書畫，樣樣都有獨到之處，也樣樣都有超人的成就。而他的生活又多采多姿，雖然官運坎坷，遷徙無定，窮愁困頓；但由於他曠達任性，待人純摯熱誠，口既無遮攔，筆又不留情，所以韻事逸聞不僅隨時創造，甚至還到處傳播。

可是，自蘇東坡死後（民前八一年、公元一一〇一年）至今八百餘年，除了「宋史蘇軾本傳」，以及他弟弟蘇轍所撰的「東坡先生墓志銘」、王宗稷所編的「東坡先生年譜」、傅藻所編的「東坡先生紀年錄」（按：前三種均附於東坡全集中，後一種係單獨的刻本）而外，欲研究或想對其才學人品留個概念的，皆只好從其著作與他人的筆記事類中去自行發掘。費事且當別論，難得要領可能正是不爭的問題。

——需要有一本蘇東坡傳。

這個企望，相信老久便已經潛存於一般人心中，尤其是欽仰蘇東坡的。果然，晚近大人深察及此，蘇東坡傳亦接二連三的出版。

去年年末，我有幸同時獲讀過三本蘇東坡傳。一是，曾普信寫的「蘇東坡傳」；二是，林語堂寫的「蘇東坡傳」；三是，邱新民寫的「蘇東坡」。這三本蘇東坡傳，各具特色，而也各有其缺憾。故爰將讀後所感，在此作一番扼要的評介。

一、曾普信的蘇東坡傳

曾普信的「蘇東坡傳」，出版於民國五十年四月。係以佛教的立場、佛門的觀點，敘述東坡的生平，強調東坡對佛門的貢獻與若干跡近皈依的故事，顯然戴着有色眼鏡在對東坡品頭論足。誠說，東坡生平與佛門頗有接觸，結交寺僧，遊憩寺院；惟亦不時遊憩廟觀，結交道士。事實上，東坡的基本思想是儒，和釋、道週旋，全在追求超凡而已，更可謂處境所逼使。硬指東坡皈依佛門，未免幼稚又兼浮躁。

全書分三十三節，二百五十二頁。然三分之二是從晚近報刊上抄錄所得的「遊戲文章」，牽強附會、捕風捉影者居多。還混入些無關宏旨的遙引，如：「帝王佛法」、「宋代佛教」、「深詣佛法」、「欣求淨土」諸節，以及「范仲淹」、「韓琦」、「司馬光」、「富弼」、「趙抃」之類的冗長軼事。既與東坡毫無瓜葛，復成為破壞體制（指一般的傳記體裁）的畫蛇添足。

作者自己曾在序中寫道：「稿成以後，感覺不像歷史，又不像文學，尤其不像蘇東坡傳，慚愧難堪。若說筆者是史家文人的話，那就不敢當了。其實筆者的微意，僅為介紹佛教，宣揚我國固有文化而已。」

可惜，披的固然像袈裟，拜的却分明不是菩薩。想「介紹佛教」反而攪亂了佛教；欲「宣揚我國固有文化」，却反而污染了傳統的基本精神。

曾普信這本「蘇東坡傳」，的確不像蘇東坡傳。

二、林語堂的蘇東坡傳

林語堂的「蘇東坡傳」，是用英文寫的（早在一九四七年由約翰戴公司出版），六十六年五月由遠景出版社發行的中譯本，爲宋碧雲所譯（按：另有德華出版的張振玉的中譯本）。共分四卷二十八章，四百一十九頁。係以正統的傳記文學筆觸，敘述東坡的生平，強調東坡的才智。行文娓娓動人，譯筆亦頗信實。參考之博，尤爲難能可貴。

作者曾在自序中說：「我寫蘇東坡的傳記沒有別的理由，只是想寫罷了。多年來我腦中一直存着爲他寫作傳的念頭。一九三六年我携家赴美，身邊除了一套精選精刊的國學基本叢書，還帶了幾本蘇東坡所作或者和他有關的古刊善本書，把空間的考慮都置之度外。那時候我就希望能寫一本書來介紹他，或者將他的一部份詩詞文章譯成英文，就算做不到，我也希望出國期間他能陪在我身邊。書架上列着一位有魅力、有創意、有正義感、曠達任性、獨具卓見的人士所寫的作品，真是靈魂的一大補劑。現在我能動筆寫這本書，我覺得很快樂，單單這個理由就足够了。」

只是，作者對東坡的賞識角度，不無偏激之嫌。以政治背景爲經，以宦遊生活爲緯，始終脫不了本末倒置的窠臼。且基於材料豐富，致而流於浮濫與凌亂。又基於目的在寫給外國人讀，竭力想深入淺出，穿插不少西化的詮釋，致而落得拖泥帶水。雖然出於不得已，却支離破碎的割裂掉我們民族文化的優美氣氛，扼殺掉親切感。

林語堂這本「蘇東坡傳」，第一個主要缺失，就是他自已說過的「把空間的考慮都置之度外」。因爲，既執着於以東坡當時的政治背景爲經，又心存寫給外國人讀的成見，難免由於削足就履却復治絲益勢。欲將北宋微妙複雜的「黨派之爭」，略具條理的向我們自己人演述，已談何容易？何況讀衆乃泛泛的外國人？又何況要如此用「政治背景」去烘托、去介紹蘇東坡？第二個主要缺失，乃在不須要詮釋的偏偏詮釋（如附表列舉當權派與反對派重要人

物之類)；必須詮釋的，則恐變成累贅，不得不儘量抑制(如黨爭中的若干嚴重癥結點和後遺症之類)。第三個主要缺失，便是引用東坡文字竟往往只作盆景點綴，而不像畫龍點睛。雖然，中譯時已一一使其「還原」；但「還原」以後，大都仍顯得突兀，或形同斷章取義，或類似多此一舉，極少能與上下文和諧結合，像一氣呵成。

不過，林語堂這本「蘇東坡傳」，堪稱獨具一格，也可謂大膽的嘗試。惟給外國人讀的效益，如果可打六十分，則中譯以後反而尤須降低。蓋蘇東坡之所以成為蘇東坡，其脈絡和影子，在此書中都還同樣模糊。

三、邱新民的蘇東坡

邱新民的「蘇東坡」，亦採用政治背景為經，宦遊生活為緯。可是，為求篇章謹嚴，反因偏促而陷於枯燥，且間亦節錄些東坡的詩文，夾帶着考證，致接近議論型式。其資料誠不算貧乏，但條理却不太明朗。全書分四十七節，二百一十頁，多擇取東坡的佳句作子題。

作者在後記中曾說：「這小冊子脫稿了後，才讀到宋碧雲譯的幽默大師林語堂的『蘇東坡傳』，大師學問淵博，蒐集資料齊全，洋洋大觀，而且意有獨到。但由於我私淑蘇東坡，心儀蘇東坡對人生的體認，而堅持我的『一是之見』，不因他的『獨到』及資料而驛入我的框框，仍走我的『獨木橋』，以保持原真，也就是我所認識的蘇東坡。」

邱新民這本「蘇東坡」，雖悉心銳意欲刻劃出蘇東坡之所以成為蘇東坡，但也由於無從擺脫去難分難解的「政治背景」，致而弄巧反拙，籠罩着幢幢的「黨爭」陰影，氛圍沉鬱。作者自己誠說：「私淑蘇東坡，心儀蘇東坡對人生的體認」；惟窘囿於政治生活詭局的據實安排，對東坡純真的品格才智，特別是卓越的藝術成就與生活情趣，都反而一一鬆弛，甚至

於始終吞吞吐吐，未嘗充分反映出蘇東坡對人生體認的任何梗概。

尚有一點必須指出的，乃是邱新民這本「蘇東坡」，係採用不倫不類的大陸簡體字彙排的，部份字形上的結構全變，美感盡失，讀來又費勁，許多句子都須施展猜謎的方法，去尋思、去捕捉。非僅鑄成最大的錯誤，簡直在侮蔑文化傳統，在對歷史、對蘇東坡作惡諷的諷刺。

總括的說，我固有幸同時獲讀以上這三本蘇東坡傳，而讀後却越發感覺到空虛，惘然久矣。沒有一本曾乾脆俐落的分析出：蘇東坡何以成爲蘇東坡？或者是：蘇東坡之所以成爲蘇東坡。

——再來一本蘇東坡傳！

因爲已有以上曾普信、林語堂、邱新民的三本蘇東坡傳出版，而都缺憾歷過特色，所以，深信一般人會更企望能再出現一本完美的蘇東坡傳。

——需要一本完美的蘇東坡傳！